

# LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

Protect Your Family  
from Lead Poisoning



For more information, go to  
[www.cdph.ca.gov/programs/clppb](http://www.cdph.ca.gov/programs/clppb)  
or call your local  
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



This brochure was created by Orange County CLPPP

## WHAT ARE FOLK REMEDIES?

Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

## CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

## HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.



## HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.



## WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health  
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch  
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention  
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

## WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta and Azarcon** (also known as *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda*) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



## THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

| REMEDIES   | USES   |
|--|--|
| <b>LATIN AMERICA</b>   |  |
| Albayalde or Albayaidle                                      | “empacho” (vomiting, colic, apathy, and lethargy)                        |
| Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda  | Stomach ache   |
| Liga   | Digestive and stomach problems   |
| Litargirio   | Antiperspirant and deodorant   |
| Alkohl   | Applied to umbilical stump   |
| Anzroot  | Vomiting and diarrhea  |
| Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab                           | Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use                   |
| Bokhoor  | Calming fumes  |
| Cebagin  | Teething powder  |
| <b>MIDDLE EAST</b>   |  |
| Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Summa, Tiro, or Tozali | Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder |
| Lozeena  | Food coloring  |
| Farouk   | Teething powder  |
| Santrinj   | Teething Powder  |
| Bala goli/Fita   | Dissolved in “gripe water” and used for stomach ache                     |
| <b>INDIA</b>   |  |
| Deshi Dewa   | Fertility  |
| Ghasard  | Digestion  |
| Kandu  | Stomach ache   |
| Kushta   | Disease of the heart, brain, liver, & stomach                            |
| Pushpadhanwa   | Fertility  |
| Sindoor  | Applied to forehead and hairline   |
| Asian Tongue Powder  | Absorbs toxics   |
| Chuifong toukuwan  | Joint and other pain   |
| Daw Tway   | Digestion  |
| Ba Bow Sen   | Hyperactivity and nightmares in children                                 |
| Cordyceps  | High blood pressure, diabetes, bleeding                                  |
| Hai Ge Fen   | Digestive and stomach problems   |
| Jin Bu Huan  | Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems   |
| Po Ying Tan  | Minor illness in children  |
| Paylooah   | Rash and high fever  |
| <b>ASIA</b>  |  |



# ຮຽນຮູ້ກ່ຽວກັບ ຮຽນຮູ້ກ່ຽວກັບ

ປົກປ້ອງຄອບຄົວຂອງທ່ານ ຈາກການໄດ້ຮັບພິດຈາກສານກົ່ວ



ສໍາລັບຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມ, ໃຫ້ເຂົ້າເບິ່ງ

[www.cdph.ca.gov/programs/clppb](http://www.cdph.ca.gov/programs/clppb)

ຫຼື ໂທຫາໂຄງການປ້ອງກັນການໄດ້ຮັບພິດຈາກສານກົ່ວໃນເດັກນ້ອຍ

(Childhood Lead Poisoning Prevention Program - CLPPP) ຂອງທ່ານ



ໃບໂຄສະນານີ້ຖືກສ້າງຂຶ້ນໂດຍໂຄງການ CLPPP ໃນເຂດປົກຄອງ Orange

## ຢາພື້ນເມືອງແມ່ນຫຍັງ?

ຢາພື້ນເມືອງຍັງເອີ້ນວ່າຢາພື້ນບ້ານ, ຢາທໍາມະຊາດ ຫຼື ຢາສະໝຸນໄພ. ຢາພື້ນເມືອງຖືກໃຊ້ກັນໃນທົ່ວໂລກ ແລະ ພົບເຫັນຫຼາຍທີ່ສຸດໃນກຸ່ມຊົນເຜົ່າ ແລະ ກຸ່ມວັດທະນະທໍາຕ່າງໆ. ຢາພື້ນເມືອງສາມາດມີສະໝຸນໄພ, ແຮ່ທາດ, ໂລຫະ ຫຼື ຜະລິດຕະພັນຈາກສັດຢູ່ໃນພວກມັນ. ອາດມີການນໍາເອົາສານກົ່ວ ແລະ ໂລຫະໜັກອື່ນປະສົມໃສ່ໃນຢາພື້ນເມືອງບາງຊະນິດ ເພາະມີການຄິດວ່າໂລຫະເຫຼົ່ານີ້ຊ່ວຍປົນປົວບາງບັນຫາສຸຂະພາບໄດ້. ສານກົ່ວ ແລະ ໂລຫະໜັກອື່ນຍັງສາມາດເຂົ້າສູ່ຢາເມືອງໄດ້ໃນລະຫວ່າງການຝົນຢາ, ການໃສ່ສີ, ຈາກການຫຸ້ມຫໍ່ ຫຼື ຖ້າສ່ວນປະສົມຂອງຢານັ້ນປຸກຢູ່ໃນດິນທີ່ມີສານກົ່ວ.

## ສານກົ່ວຢູ່ໃນຢາພື້ນເມືອງສາມາດເປັນອັນຕະລາຍຕໍ່ກັບ ບຸລກຂອງຂ້ອຍບໍ່?

ສານກົ່ວສາມາດເປັນອັນຕະລາຍຕໍ່ເດັກນ້ອຍ ຫຼື ລູກໃນທ້ອງຂອງທ່ານໄດ້. ສານກົ່ວສາມາດເຮັດໃຫ້ເດັກນ້ອຍຮຽນຮູ້ໄດ້ຍາກ, ຂາດສະມາທິ ຫຼື ປະພຶດຕິນະບໍ່ປົກກະຕິ.

## ຂ້ອຍຈະຮູ້ໄດ້ແນວໃດວ່າມີສານກົ່ວໃນຢາພື້ນເມືອງຫຼືບໍ່?

ທ່ານບໍ່ສາມາດບອກໄດ້ໂດຍການເບິ່ງ ຫຼື ຊົມລິດຢາພື້ນເມືອງໃດໜຶ່ງວ່າມັນມີສານກົ່ວຢູ່ໃນຢານັ້ນຫຼືບໍ່. ຢາພື້ນເມືອງຫຼາຍຊະນິດມີສານກົ່ວຢ່າງຫຼວງຫຼາຍໃນພວກມັນ, ສະນັ້ນ, ເຖິງແມ່ນປະລິມານໜ້ອຍໆຂອງຢາພື້ນເມືອງເຫຼົ່ານີ້ກໍສາມາດເປັນອັນຕະລາຍຕໍ່ລູກຂອງທ່ານໄດ້.

## ຂ້ອຍຈະຮູ້ໄດ້ແນວໃດວ່າລູກຂອງຂ້ອຍໄດ້ຮັບພິດຈາກສານກົ່ວ?

ເດັກນ້ອຍສ່ວນໃຫຍ່ທີ່ໄດ້ຮັບພິດຈາກສານກົ່ວບໍ່ເບິ່ງຄືວ່າເຈັບປ່ວຍ ຫຼື ມີອາການເຈັບປ່ວຍ. ວິທີດຽວທີ່ຈະຮູ້ວ່າລູກຂອງທ່ານໄດ້ຮັບພິດຈາກສານກົ່ວຫຼືບໍ່ນັ້ນແມ່ນເຮັດການກວດເລືອດເພື່ອເບິ່ງສານກົ່ວ. ຖ້າທ່ານຄິດວ່າລູກຂອງທ່ານເຄີຍກິນຢາພື້ນເມືອງທີ່ມີສານກົ່ວໃນຢານັ້ນ ຫຼື ທ່ານບໍ່ຮູ້, ຈົ່ງບອກໃຫ້ທ່ານໝໍຂອງທ່ານກວດເບິ່ງສານກົ່ວໃນເລືອດຂອງລູກທ່ານ.



## ຂ້ອຍສາມາດຊອກຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບຢາພື້ນເມືອງທີ່ປະກອບມີສານກົ່ວໄດ້ຢູ່ໃສ?

ພະແນກສາທາລະນະສຸກລັດຄາລິຟໍເນຍ ຂະແໜງປ້ອງກັນການໄດ້ຮັບພິດຈາກສານກົ່ວໃນເດັກນ້ອຍ  
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

ສູນຄວບຄຸມ ແລະ ປ້ອງກັນພະຍາດ

<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

## ຢາພື້ນເມືອງທີ່ໃຊ້ກັນທົ່ວໄປທີ່ປະກອບມີສານກົ່ວມີຫຍັງແດ່?

- ຜົງ **Greta** ແລະ **Azarcon** (ຍັງເອີ້ນວ່າຢາ *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa* ຫຼື *Rueda*) ແມ່ນຜົງລະອຽດ ທີ່ໃຊ້ກັນໃນກຸ່ມຄົນແຖບລາຕິນສໍາລັບປິ່ນປົວ ອາການເຈັບທ້ອງ ແລະ ການເຈັບປ່ວຍອື່ນໆ. ຜົງນັ້ນຈະເປັນຜົງສີເຫຼືອງ, ສີໜາກກ້ຽງ ແລະ/ຫຼື ສີແດງ ແລະ ມີການພົບວ່າປະກອບມີສານກົ່ວສູງເຖິງ 90%.

## • ຜົງ Kohl ແລະ Surma

ແມ່ນຜົງສີດໍາທີ່ໃຊ້ກັນໃນກຸ່ມຄົນແຖບອາຊີໃຕ້ ແລະ ຕາເວັນອອກກາງເປັນສ່ວນໃຫຍ່ ເປັນເຄື່ອງສໍາອາງ, ແຕ່ຍັງໃຊ້ທາສາຍບິເດັກເກີດໃໝ່ ແລະ ເປັນຢາປິ່ນປົວການຕິດເຊື້ອທາງຜິວໜັງນໍາອີກ.

## • ຜົງ Sindoor ແມ່ນຜົງສີໜາກກ້ຽງ-ແດງ ເຊິ່ງໃຊ້ກັນໂດຍທົ່ວໄປໃນກຸ່ມຊຸມຊົນອິນເດຍອາຊີ.

## • ຜົງ Pay-loo-ah

ແມ່ນຜົງສີແດງທີ່ໃຊ້ກັນໃນບັນດາປະເທດອາຊີຕາເວັນອອກສ່ຽງໃຕ້ເພື່ອປິ່ນປົວເດັກນ້ອຍທີ່ເປັນດຸ່ມຝິ່ນຄັນ ຫຼື ມີເຂັ້ມສູງ.



## ມີການພົບວ່າຢາພື້ນເມືອງເຫຼົ່ານີ້ປະກອບມີສານກົ່ວ

| ຢາພື້ນເມືອງ   | ໃຊ້ສໍາລັບ  |
|---|--|
| Albavalde ຫຼື Albayaidle                                      | “empacho” (ຮາກ, ເຈັບສຽບທ້ອງ, ຫງ່ວມເຫງົາ ແລະ ບໍ່ມີຊີວິດຊີວາ)                            |
| Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa ຫຼື Rueda  | ເຈັບທ້ອງ   |
| Liga  | ບັນຫາການຍ່ອຍອາຫານ ແລະ ກະເພາະ   |
| Litargirio  | ຜົງລະງັບເທື່ອ ແລະ ຢາດັບກິ່ນ  |
| Alkohol   | ໃຊ້ທາສາຍບິເດັກ   |
| Anzroot   | ຮາກ ແລະ ຖອກທ້ອງ  |
| Bint al Zahab, Bint, ຫຼື Bent Dahab                           | ຖອກທ້ອງ, ເຈັບສຽບທ້ອງ, ທ້ອງຜູກ ແລະ ການໃຊ້ທົ່ວໄປກັບເດັກເກີດໃໝ່                           |
| Bokhoor   | ອາຍຄວັນທີ່ເຮັດໃຫ້ສະຫງົບອາລົມ   |
| Cebagin   | ຜົງໃສ່ແຂ້ວ   |
| Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro, ຫຼື Tozali | ເຄື່ອງສໍາອາງ; ຢາທໍາມະຊາດສໍາລັບການບາດເຈັບທ້ອງ ແລະ ໃຊ້ທາສາຍບິເດັກ, ຜົງໃສ່ແຂ້ວ            |
| Lozeena   | ສີອາຫານ  |
| Farouk  | ຜົງໃສ່ແຂ້ວ   |
| Santrinj  | ຜົງໃສ່ແຂ້ວ   |
| Bala goli/Fita Deshi Dewa                                     | ລະລາຍໃນ “ນໍ້າຢາ” ແລະ ໃຊ້ສໍາລັບອາການເຈັບທ້ອງ ຄວາມສາມາດມີລູກ                             |
| Ghasard   | ການຍ່ອຍອາຫານ   |
| Kandu   | ເຈັບກະເພາະ   |
| Kushta  | ພະຍາດຫົວໃຈ, ສະໝອງ, ຕັບ ແລະ ກະເພາະ  |
| Pushpadhanwa  | ຄວາມສາມາດມີລູກ   |
| Sindoor   | ໃຊ້ທາໜ້າຜາກ ແລະ ສັ້ນລົມ  |
| Asian Tongue Powder   | ດູດຊັບພິດ  |
| Chuifong toukuwan   | ເຈັບຂໍ້ຕໍ່ ແລະ ອາການເຈັບອື່ນ   |
| Daw Tway  | ການຍ່ອຍອາຫານ   |
| Ba Bow Sen  | ພາວະກະວີນກະວາຍແລະການຝັນຮ້າຍໃນເດັກນ້ອຍ  |
| Cordyceps   | ຄວາມດັນເລືອດສູງ, ເບົາຫວານ, ເລືອດອອກ  |
| Hai Ge Fen  | ບັນຫາການຍ່ອຍອາຫານ ແລະ ກະເພາະ   |
| Jin Bu Huan   | ຢາບໍາລຸງກໍາລັງ; ພະຍາດນອນບໍ່ຫຼັບ, ເຈັບຂໍ້ຕໍ່ ແລະ ກ້າມຊີ້ນ, ບັນຫາການຍ່ອຍອາຫານ ແລະ ກະເພາະ |
| Po Ying Tan   | ການເຈັບປ່ວຍເລັກນ້ອຍໃນເດັກນ້ອຍ  |
| Paylooh   | ດຸ່ມຝິ່ນຄັນ ແລະ ໄຂ້ສູງ   |

ລາຕິນອາເມລິກາ

ຕາເວັນອອກກາງ

ອິນເດຍ

ອາຊີ